

Hey Hon # 1888

文書成立ニ關スル證明書

(五號)

自分ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セル日本語ニ
依リ印刷セラレシ一頁ヨリ成ル日本國及ビルマ間通商關係
物ハ日本政府(外務省)ノ編纂發行ニ係ル文書ノ一ナルコトヲ
證明ス

昭和二十二年 七月 九日

於東京

杉 邦清

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタルモノナルコトヲ證明ス

同日於同所

立會人

浦部 勝馬



MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

(N^o 446.)

COLLECTION DES TRAITES

Collection XV, N^o 30.

(Le 16 octobre 1937.)

CONVENTION REGARDING THE COMMERCIAL
RELATIONS BETWEEN JAPAN AND
BURMA, WITH PROTOCOL.

CONTENTS.

	Page
1. Convention regarding the Commercial Relations between Japan and Burma.	1
2. Protocol.	7

His Majesty the Emperor of Japan
 The Emperor, Mr. Wazara Yoshida, His Imperial Majesty's
 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the
 Court of St. James;
 His Majesty the King of Great Britain, Ireland and
 His Majesty's Dominions beyond the Seas, Emperor of India,
 The Great Britain and Northern Ireland
 The Rt. Hon. Arthur Balfour, M. C., M. P., His Majesty's
 Principal Secretary of State for Foreign Affairs,
 White Hall, London, Westminister, Great Britain
 and the Home Office, London, Great Britain

ARTICLE I

The articles to which the present Convention applies are
 on the part of His Majesty the Emperor of Japan, all the
 territories not previously occupied or administered by His
 Majesty the Emperor of Japan which territories were
 not annexed to the Empire, and on the part of His Majesty
 the King of Great Britain, Ireland and His Majesty's Dominions
 beyond the Seas, Emperor of India, the territories

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, desiring to facilitate trade and commerce between Japan and Burma, have decided to conclude a Convention for this purpose and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:—

His Majesty the Emperor of Japan:

His Excellency Mr. Shigeru Yoshida, His Imperial Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of St. James;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:
For Great Britain and Northern Ireland:

The Rt. Hon. Anthony Eden, M. C., M. P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The territories to which the present Convention applies are, on the part of His Majesty the Emperor of Japan, all the territories and possessions belonging to or administered by His Majesty the Emperor of Japan (such territories being hereinafter referred to as Japan); and on the part of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Burma.

ARTICLE 2.

Articles produced or manufactured in the territories of one of the High Contracting Parties, on importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to duties or charges other or higher than those imposed on like articles produced or manufactured in any other foreign country.

ARTICLE 3.

Notwithstanding anything contained in the present Convention, the Government of Burma shall have the right of imposing or modifying from time to time special customs duties on the importation into Burma of articles produced or manufactured in Japan, other or higher than those imposed on like articles produced or manufactured in any other foreign country, at such rates as the Government of Burma may consider to be necessary to correct the effects of any variation of the exchange value of the yen relative to the rupee subsequent to the 31st day of December, 1933; provided that no modification in any such rate shall be made until it has been in force for at least five weeks.

In imposing or modifying or on being requested by the Government of Japan to modify such special customs duties, the Government of Burma shall give full consideration to all relevant factors which tend to raise the export prices of articles produced or manufactured in Japan, and shall limit the rates of such duties to what is necessary to correct the effects of any

variation of the exchange value of the yen relative to the rupee on the duty-paid value of articles produced or manufactured in Japan and imported into Burma.

Reciprocally, the Government of Japan shall have the right of imposing or modifying from time to time special customs duties on the importation into Japan of articles produced or manufactured in Burma, other or higher than those imposed on like articles produced or manufactured in any other foreign country, at such rates as the Government of Japan may consider to be necessary to correct the effects of any variation of the exchange value of the rupee relative to the yen; provided that such right shall not accrue to the Government of Japan so long as the exchange value of the rupee relative to the yen is not below the value of 0.732 yen, and that no modification of any such rate shall be made until it has been in force for at least five weeks.

In imposing or modifying, or on being requested on behalf of the Government of Burma to modify such special customs duties, the Government of Japan shall give full consideration to all relevant factors which tend to raise the export prices of articles produced or manufactured in Burma, and shall limit the rates of such duties to what is necessary to correct the effects of any variation of the exchange value of the rupee below 0.732 yen on the duty-paid value of articles produced or manufactured in Burma and imported into Japan.

ARTICLE 4.

While reserving to the Government of Japan and on behalf,

of the Government of Burma the right to make such changes in their customs tariffs as may be necessary for the protection of their own interests, the High Contracting Parties agree that when any modification of customs tariff by either Japan or Burma results in the trade interests of the other being adversely affected in any appreciable measure, the High Contracting Parties shall forthwith enter into negotiations with the object of reconciling as far as possible the interests of Japan and Burma.

ARTICLE 5.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The date on which the instrument of ratification of each of the High Contracting Parties has been completed will be communicated to the other through diplomatic channels, and the present Convention shall enter into force, in advance of the exchange of the instruments of ratification, as from the date on which the later of the two communications required under the present Article shall have been made.

The present Convention shall replace, as regards trade and commerce between Japan and Burma, the Convention regarding Commercial Relations between Japan and India signed in London on the 12th day of July, 1934.

ARTICLE 6.

The present Convention shall remain in force until the 31st day of March, 1940.

In case neither of the High Contracting Parties shall have

given notice to the other six months before the said date of his intention to terminate the Convention, it shall continue in force until the expiration of six months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have given notice of termination to the other.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in London, in duplicate, this seventh day of the sixth month of the twelfth year of Showa, corresponding to the seventh day of June, 1937.

(L. S.) Shigeru Yoshida.

(L. S.) Anthony Eden

PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Convention regarding the Commercial Relations between Japan and Burma, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect, have agreed as follows regarding the importation of Japanese cotton piece-goods into Burma:—

ARTICLE 1.

For the purposes of the present Protocol—

the expression “raw cotton” means cotton grown and produced in Burma;

the expression “cotton year” means a year beginning on the 1st day of October;

the expression “cotton piece-goods year” means a year beginning on the 1st day of April;

a cotton piece-goods year and the cotton year in which that cotton piece-goods year begins are referred to as “corresponding”; and

the expression “yard” means a linear yard.

ARTICLE 2.

The customs duties to be imposed on importation into Burma of cotton piece-goods manufactured in Japan shall not exceed the following rates:—

(a) plain greys—50 per centum *ad valorem* or 5 $\frac{1}{4}$ annas per pound, whichever is higher;

(b) others—50 per centum *ad valorem*.

If hereafter the Government of Burma should decide to impose a specific duty on cotton piece-goods other than plain greys, it will not impose on such piece-goods, being the manufacture of Japan, a specific duty exceeding 5 $\frac{1}{4}$ annas per pound.

ARTICLE 3.

(1) If in any cotton year a quantity of raw cotton which is not less than 65 per centum of the total quantity of raw cotton available for export from Burma in that year or 70,000 bales, whichever quantity is less, is exported from Burma to Japan, the quantity of cotton piece-goods which may be exported from Japan to Burma in the corresponding year shall be a basic allotment of 42 million yards.

(2) The quantity of raw cotton estimated in the official forecast of the cotton crop in Burma published in the *Burma Gazette* in December to be available for export shall be accepted provisionally for the purposes of paragraph (1) to be the total quantity of raw cotton available for export in that cotton year; and the sum of the total quantity of raw cotton exported from Burma up to the 31st day of May in the same cotton year and of the quantity of raw cotton remaining available in Burma for export on that date, added together, shall be accepted finally for the purposes of paragraph (1) to be the total quantity of raw cotton available for export in that cotton year.

(3) If the exports of raw cotton from Burma to Japan in any one cotton year exceed 65 per centum of the total quantity of raw cotton available for export from Burma in that year, the excess shall be added to the quantity of raw cotton exported

from Burma to Japan in the immediately following cotton year for the purpose of determining the allotment of cotton piece-goods for the cotton piece-goods year corresponding to such following cotton year ;

Provided that the quantity to be added to the quantity exported in the following cotton year shall not exceed 65 per centum of the quantity by which the quantity accepted provisionally under paragraph (2) to be the total quantity available for export exceeds the quantity accepted finally under paragraph (2) to be the total quantity available for export.

(4) If the exports of raw cotton from Burma to Japan in any cotton year are less than 65 per centum of the total quantity of raw cotton available for export from Burma in that year or 70,000 bales, whichever quantity is less, the allotment of cotton piece-goods for the corresponding cotton piece-goods year shall be the basic allotment diminished by 300,000 yards for every 1,000 bales of the deficit or for any residual quantity thereof exceeding 500 bales ; provided that no such reduction of the basic allotment shall be made if the average of the market prices at Rangoon of Myingyan cotton of the standard known as "M.R.F." throughout the said cotton year exceeds the average of the market prices at Bombay of Oomra fine cotton throughout the said cotton year, or if, although the exports of raw cotton from Burma to Japan have been less than 65 per centum of the total quantity of raw cotton available for export in the said cotton year or 70,000 bales, whichever quantity is less, no further supplies of raw cotton are available for export during the said cotton year.

(5) For the purpose of the calculations under the present Article any raw cotton which has been imported into Japan and then exported shall be excluded.

ARTICLE 4.

(1) Except as hereinafter provided the allotment of cotton piece-goods which may be exported from Japan to Burma during the first half of any cotton piece-goods year shall be 21 million yards, and the allotment of cotton piece-goods which may be exported from Japan to Burma during the second half of any cotton piece-goods year shall be 21 million yards diminished by any reduction made under paragraph (4) of Article 3;

Provided that if the quantity exported from Japan to Burma in the first half of any cotton piece-goods year is less than 21 million yards as increased or diminished under Article 5, the allotment for the second half of that cotton piece-goods year shall include the quantity of the deficit up to a quantity not exceeding 2,625,000 yards;

And provided that if the quantity exported from Japan to Burma in the first half of any cotton piece-goods year exceeds 21 million yards as increased or diminished under Article 5, the allotment for the second half of that cotton piece-goods year shall be diminished by the amount of such excess.

(2) For the purposes of the calculations under the present Article, and under Articles 5, 7 and 8, any cotton piece-goods which have been imported into Burma and then exported elsewhere than to India shall be excluded.

ARTICLE 5.

Notwithstanding anything hereinbefore contained—

- (a) if less than the allotment for any cotton piece-goods year is exported from Japan to Burma in that year the quantity of the deficit up to a quantity not exceeding 2,625,000 yards may be exported in the first half of the following cotton piece-goods year in addition to the allotment for that half-year; and
- (b) a quantity not exceeding 2,625,000 yards of cotton piece-goods may be exported from Japan to Burma in any cotton piece-goods year, other than the cotton piece-goods year in which the present Protocol terminates, in addition to the allotment for that year; but such excess shall be deducted from the allotment for the first half of the following cotton piece-goods year.

ARTICLE 6.

For the purposes of the present Protocol the first cotton year shall be deemed to commence on the 1st day of October, 1936, and the first cotton piece-goods year on the 1st day of April, 1937.

ARTICLE 7.

(1) For the purposes of the present Protocol cotton piece-goods shall be divided into the four categories of—

- (a) greys,
- (b) bleached (white) goods,

- (c) coloured printed goods, and
- (d) coloured (dyed or woven) goods;

and the allotment for any cotton piece-goods year shall be divided into sub-allotments among these four categories, consisting of portions of the allotment as follows:

	<i>Per centum.</i>
Greys.....	15
Bleached (white) goods.....	10
Coloured printed goods.....	45
Coloured (dyed or woven) goods.....	30

and, save as provided in paragraph (2), the export of cotton piece-goods in each category in any cotton piece-goods year shall be restricted to the said portions.

(2) Transfers may be made from one sub-allotment to another, subject to the following conditions:

- (a) The allotment for any cotton piece-goods year shall not thereby be increased;
- (b) The amount transferred from the sub-allotment for greys, or from the sub-allotment for bleached (white) goods or from the sub-allotment for coloured (dyed or woven) goods shall not exceed 20 per centum of the amount of such sub-allotment, and the amount transferred from the sub-allotment for coloured printed goods shall not exceed 5 per centum of the amount of such sub-allotment; and
- (c) The sub-allotment for greys or the sub-allotment for bleached (white) goods or the sub-allotment for

coloured (dyed or woven) goods shall not be increased by more than 20 per centum of the amount of such sub-allotment, and the sub-allotment for coloured printed goods shall not be increased by more than 5 per centum of the amount of such sub-allotment.

(3) The principles of the present Article shall apply also to quantities of cotton piece-goods exported from Japan to Burma under Article 5 in excess of the yearly allotments, as if such quantities were yearly allotments.

ARTICLE 8.

Not more than 1,050,000 yards of cotton fents, *i.e.*, *bona fide* remnants not exceeding four yards in length, shall be exported from Japan to Burma in any cotton piece-goods year, provided that more than this allotment of cotton fents may be exported from Japan to Burma in any cotton piece-goods year, other than the cotton piece-goods year in which the present Protocol terminates, on condition that the quantity of the excess shall be deducted from the allotment of 1,050,000 yards for the following cotton piece-goods year; and provided further that if less than this allotment of cotton fents is exported from Japan to Burma in any cotton piece-goods year the quantity of the deficit shall be added to the allotment of 1,050,000 yards for the following cotton piece-goods year.

The customs duties to be imposed on importation into Burma from Japan of cotton fents shall not exceed 35 per centum *ad valorem*.

ARTICLE 9.

Nothing in the present Protocol shall be deemed to affect the rights and obligations arising under the Convention referred to in the preamble hereto.

ARTICLE 10.

The present Protocol shall come into force simultaneously with the said Convention, and shall remain in force until the 31st day of March, 1940.

Done in London, in duplicate, this seventh day of the sixth month of the twelfth year of Showa, corresponding to the seventh day of June, 1937.

Shigeru Yoshida.

Anthony Eden

三、批准書完成ノ通知ニ關スル告示

◎外務省告示第八十八號

英國政府ハ本年六月七日「ロンドン」ニ於テ署名調印セラレタル日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約ニ對スル同國ノ批准書ガ八月二十日完成セラレタル旨ヲ九月三日帝國政府ニ通知越シ又帝國政府ハ同條約ニ對スル帝國ノ批准書ガ九月二十七日完成セラレタル旨ヲ十月十二日英國政府ニ通知セリ

昭和十二年十月十六日

外務大臣 廣田 弘毅

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約批准書完成通知ニ關スル告示

ドヨリ控除セラルベキコトヲ條件トシテ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セラレ得ベク且一綿布年度ニ於テ綿端布ノ右割當量ニ達セザル數量ガ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セララルトキハ當該不足數量ハ次期綿布年度ニ對スル割當量百五萬ヤードニ加ヘラルベシ
綿端布ノ日本國ヨリ「ビルマ」ヘノ輸入ニ當リ課セラルベキ關稅ハ從價三割五分ヲ超エザルベシ

第九條

本議定書ハ本議定書前文ニ掲ゲラルル條約ニ依リ生ズル權利及義務ニ影響ヲ及ボスモノト認メラレザルベシ

第十條

本議定書ハ前記條約ト同時ニ實施セラレ且千九百四十年三月三十一日ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

昭和十二年六月七日即チ千九百三十七年六月七日「ロンドン」ニ於テ本書ニ通ヲ作成ス

吉 田 茂

アントニー、イーデン

(二) 一ノ細別割當量ヨリ他ノ細別割當量ヘノ移讓ハ左ノ條件ニ從ヒ之ヲ爲スコトヲ得

(イ) 何レノ綿布年度ニ對スル割當量モ之ガ爲増加セラレザルベキコト

(ロ) 生地ニ對スル細別割當量、晒(白)地ニ對スル細別割當量又ハ色(無地染又ハ糸染)地ニ

對スル細別割當量ヨリ移讓セラルベキ數量ハ當該細別割當量ノ二割ヲ超エザルベク捺染色地

ニ對スル細別割當量ヨリ移讓セラルベキ數量ハ當該細別割當量ノ五分ヲ超エザルベキコト及

(ハ) 生地ニ對スル細別割當量、晒(白)地ニ對スル細別割當量又ハ色(無地染又ハ糸染)地ニ

對スル細別割當量ハ當該細別割當量ノ二割ヨリ多クハ増加セラレザルベキコト

細別割當量ハ當該細別割當量ノ五分ヨリ多クハ増加セラレザルベク捺染色地ニ對スル

(三) 本條ノ原則ハ第五條ニ依リ年割當量ヲ超エテ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セララル綿布數量

ニ對シテモ恰カモ右數量ガ年割當量ナルガ如クニ適用セララルベシ

第八條

一綿布年度ニ於テ百五萬ヤードヨリ多カラザル綿端布即チ長サ四ヤードヲ超エザル善意ノ殘布ハ

日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セララルベシ但シ本議定書ノ失効スル時ノ綿布年度ヲ除クノ外一綿布

年度ニ於テ右割當量ヨリ多クノ綿端布ハ其ノ超過數量ガ次期綿布年度ニ對スル割當量百五萬ヤード

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約 議定書

第七條

(一) 本議定書ノ適用上綿布ハ左ノ四品種ニ區分セララルベシ

生地

(イ) 晒(白)地

(ハ) 捺染色地

(ニ) 色(無地染又ハ糸染)地

又一綿布年度ニ對スル割當量ハ右四品種間ニ於テ左ノ如キ割當分量ヨリ成ル細別割當量ニ區分

セララルベシ

生地

一割五分

晒(白)地

一割

捺染色地

四割五分

色(無地染又ハ糸染)地

三割

尙(二)ニ規定セララル所ヲ除クノ外一綿布年度ニ於ケル各品種ノ綿布ノ輸出ハ右割當分量ニ限

ラルベシ

(二) 本條並ニ第五條、第七條及第八條ニ依ル計算上「ビルマ」ニ輸入セラレタル上更ニ印度以外ニ輸出セラレタル一切ノ綿布ハ除外セララルベシ

第五條

前記諸條ノ規定スル所如何ニ拘ラズ

- (イ) 一綿布年度ニ於テ右年度ニ對スル割當量ニ達セザル數量ガ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セラ
ルルトキハ二百六十二萬五千ヤードヲ超エザル數量迄ノ當該不足數量ハ次期綿布年度ノ前半期
ニ於テ右前半期ニ對スル割當量ノ外ニ輸出セラレ得ベク又
- (ロ) 本議定書ノ失效スル時ノ綿布年度ヲ除クノ外一綿布年度ニ於テ綿布二百六十二萬五千ヤード
ヲ超エザル數量ハ右年度ニ對スル割當量ノ外ニ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セラレ得ベシ尤モ
右ノ超過數量ハ次期綿布年度ノ前半期ニ對スル割當量ヨリ控除セララルベシ

第六條

本議定書ノ適用上最初ノ棉花年度ハ千九百三十六年十月一日ニ又最初ノ綿布年度ハ千九百三十七
年四月一日ニ始マルモノト看做サルベシ

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約 議定書

花年度ニ於テ右以上輸出可能棉花ノ供給ナキトキハ基準割當量ニ對スル右減少ヲ行ハザルベキモノトス

(五) 本條ニ依ル計算上日本國ニ輸入セラレタル上更ニ輸出セラレタル一切ノ棉花ハ除外セララルベシ

第四條

(一) 後ニ規定セララル所ヲ除キ一綿布年度ノ前半期中ニ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セラレ得ベキ綿布ノ割當量ハ二千百萬ヤードタルベク又一綿布年度ノ後半期中ニ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セラレ得ベキ綿布ノ割當量ハ二千百萬ヤードヨリ第三條(四)ニ依ル一切ノ減少ヲ爲シタルモノタルベシ

尤モ一綿布年度ノ前半期ニ於テ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セラレタル數量ガ二千百萬ヤードニ第五條ニ依ル増減ヲ施シタルモノニ達セザルトキハ右綿布年度ノ後半期ニ對スル割當量ハ二百六十二萬五千ヤードヲ超エザル數量迄ノ當該不足數量ヲ含ムベシ

又尤モ一綿布年度ノ前半期ニ於テ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セラレタル數量ガ二千百萬ヤードニ第五條ニ依ル増減ヲ施シタルモノヲ超ユルトキハ右綿布年度ノ後半期ニ對スル割當量ハ右超過數量丈ク減ゼラルベシ

(三) 一棉花年度ニ於ケル「ビルマ」ヨリ日本國ヘノ棉花ノ輸出ガ右年度ニ於ケル「ビルマ」ノ輸出可能棉花總量ノ六割五分ヲ超ユルトキハ超過數量ハ次期棉花年度ニ對應スル綿布年度ニ對スル綿布ノ割當量決定上次期棉花年度ニ於テ「ビルマ」ヨリ日本國ニ輸出セラルル棉花數量ニ加ヘラルベシ

尤モ次期棉花年度ノ輸出數量ニ加算セラルベキ數量ハ(二)ニ依リ暫定的ニ輸出可能總量ト看做サレタル數量ガ(二)ニ依リ最終的ニ輸出可能總量ト看做サレタル數量ヲ超ユル差額數量ノ六割五分ヲ超過セザルベキモノトス

(四) 一棉花年度ニ於ケル「ビルマ」ヨリ日本國ヘノ棉花ノ輸出ガ右年度ニ於ケル「ビルマ」ノ輸出可能棉花總量ノ六割五分又ハ七萬俵ノ何レカ少キ方ヨリ少キトキハ對應綿布年度ニ對スル綿布ノ割當量ハ基準割當量ヨリ不足數量毎千俵ニ付又ハ五百俵ヲ超ユル其ノ殘餘數量ニ付三十萬ヤード丈ケ減ジタルモノタルベシ但シ「エム、アール、エフ、」トシテ知ラルル「ミンジヤン」標準棉ノ右棉花年度ニ於ケル「ラングーン」市價平均ガ「オームラ、フライン」棉ノ右棉花年度ニ於ケル「ボンベイ」市價平均ヲ超ユルトキ又ハ「ビルマ」ヨリ日本國ヘノ棉花ノ輸出ガ右棉花年度ニ於ケル輸出可能棉花總量ノ六割五分若ハ七萬俵ノ何レカ少キ方ヨリ少キニ拘ラズ右棉

- (イ) 生無地 從價五割又ハ每ポンド五「アンナ」四分ノ一ノ何レカ高キ方
 (ロ) 其ノ他 從價五割

將來「ビルマ」政府ガ生無地以外ノ綿布ニ從量稅ヲ課スルコトニ決シタル場合同政府ハ日本國ノ製造品タル右綿布ニ每ポンド五「アンナ」四分ノ一ヲ超ユル從量稅ヲ課セザルベシ

第三條

- (一) 一棉花年度ニ於テ右年度ニ於ケル「ビルマ」ノ輸出可能棉花總量ノ六割五分又ハ七萬俵ノ何レカ少キ方ヨリ少カラザル棉花數量ガ「ビルマ」ヨリ日本國ニ輸出セララルトキハ對應年度ニ於テ日本國ヨリ「ビルマ」ニ輸出セラレ得ベキ綿布數量ハ基準割當量四千二百萬ヤードタルベシ

- (二) 十二月「ビルマ」官報ニ公表セラルル「ビルマ」ニ於ケル棉收穫政府豫想ニ於テ輸出可能量トシテ見積ラレタル棉花數量ハ (一)ノ適用上暫定的ニ該棉花年度ニ於ケル輸出可能棉花總量ト看做サルベク且同一棉花年度ノ五月三十一日迄ニ「ビルマ」ヨリ輸出セラレタル棉花總量ト右期日ニ於テ輸出可能量トシテ「ビルマ」ニ殘存スル棉花數量トノ合計ハ (一)ノ適用上最終的ニ該棉花年度ニ於ケル輸出可能棉花總量ト看做サルベシ

議定書

日本國及「ビルマ」間ノ通商關係ニ關スル條約ニ本日署名スルニ當リ下名ハ之ガ爲正當ノ委任ヲ受ケ日本綿布ノ「ビルマ」ヘノ輸入ニ關シ左ノ如ク協定セリ

第一條

本議定書ノ適用上

「棉花」ナル用語ハ「ビルマ」ニ於テ栽培セラレ且產出セラレタル棉ヲ意味ス

「棉花年度」ナル用語ハ十月一日ニ始マル一年ヲ意味ス

「綿布年度」ナル用語ハ四月一日ニ始マル一年ヲ意味ス

或綿布年度ト右綿布年度ノ始マル時ノ棉花年度トハ「對應」スルモノト稱セラル又

「ヤード」ナル用語ハ長サノヤードヲ意味ス

第二條

日本國ニ於テ製造セラレタル綿布ノ「ビルマ」ヘノ輸入ニ當リ課セラルベキ關稅ハ左ノ率ヲ超エザルベシ

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約 議定書

子案

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル

大日本帝國天皇（御名）此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕昭和十二年六月七日「ロンドン」ニ於テ帝國全權委員ガ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約ヲ閱覽點檢シ之ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百九十七年昭和十二年九月二十七日東京宮城ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

外務大臣 廣田 弘毅

（Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including names like 廣田 弘毅 and 田 弘毅)

満了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ前記全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和十二年六月七日即チ千九百三十七年六月七日「ロンドン」ニ於テ本書ニ通テ作成ス

吉田茂 (印)

アントニー、イーデン (印)

日本國及「ベルマ」間通商關係ニ關スル條約

締約國ハ日本國政府ニ及「ビルマ」政府ノ爲ニ各自ノ利益ノ保護ノ爲必要ナル關稅變更ヲ爲スノ權利ヲ留保シ日本國又ハ「ビルマ」ノ何レカノ一方ノ關稅變更ガ相當ノ程度ニ於テ他方ノ貿易上ノ利益ニ惡影響ヲ及ボスコトト爲ル場合ニハ日本國及「ビルマ」ノ利益ヲ能ク限リ調和セシムル目的ヲ以テ直ニ商議ヲ開始スベキコトヲ約ス

第五條

本條約ハ批准セララルベシ批准書ハ成ルベク速ニ「ロンドン」ニ於テ交換セララルベシ締約國ノ一方ノ批准書ノ完成セラレタル日ハ外交手續ニ依リ他方ニ通知セララルベク本條約ハ批准書交換ニ先チ

本條ニ依リ要求セララル兩通知中後ノ通知ガ爲サレタル日ヨリ實施セララルベシ
本條約ハ日本國及「ビルマ」間ノ貿易及通商ニ關シ千九百三十四年七月十二日「ロンドン」ニ於テ署名セラレタル日本國及印度間通商關係ニ關スル條約ニ代ルベキモノトス

第六條

本條約ハ千九百四十年三月三十一日ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ
締約國ノ何レノ一方モ本條約ヲ失效セシムルノ意思ヲ右ノ日ノ六月前ニ他方ニ通告セザル場合ニハ本條約ハ締約國ノ何レカノ一方ガ他方ニ之ガ失效ニ付テノ通告ヲ爲シタル日ヨリ六月ノ期間ノ

レタル物品ニシテ「ビルマ」ニ輸入セラレタルモノノ税金込價格ニ及ボス圓對「ルビー」ノ爲替
 價值ノ變動ノ影響ヲ是正スルニ必要ナル程度ニ止ムベシ、
 相互的ニ日本國政府ハ「ビルマ」ニ於テ産出セラレ又ハ製造セラレタル物品ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高
 當リ別國ニ於テ産出セラレ又ハ製造セラレタル同様ノ物品ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高
 キ特別關稅ヲ日本國政府ガ「ルビー」對圓ノ爲替價值ノ變動ノ影響ヲ是正スルニ必要ナリト認ム
 ル率ニテ課シ又ハ隨時之ガ變更ヲ爲スノ權利ヲ有スベシ但シ右權利ハ「ルビー」對圓ノ爲替價值
 ガ七十三錢二厘未滿ニ非ザル限リ日本國政府ニ發生スルコトナク又右率ガ少クトモ五週間實施セ
 ラレタル後ニ非ザレバ之ガ變更ヲ爲サザルモノトス
 右特別關稅ヲ課シ若ハ變更スル場合又ハ「ビルマ」政府ノ爲ニ之ガ變更ヲ要求セラルル場合ニハ
 日本國政府ハ「ビルマ」ニ於テ産出セラレ又ハ製造セラレタル物品ノ輸出價格ヲ騰貴セシムベキ
 一切ノ關係要因ニ付充分ノ考慮ヲ拂フベク且右關稅ノ率ハ之ヲ「ビルマ」ニ於テ産出セラレ又ハ
 製造セラレタル物品ニシテ日本國ニ輸入セラレタルモノノ税金込價格ニ及ボス七十三錢二厘未滿
 ニ於ケル「ルビー」ノ爲替價值ノ變動ノ影響ヲ是正スルニ必要ナル程度ニ止ムベシ

第四條

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約

第二條

締約國ノ一方ノ領域ニ於テ產出セラレ又ハ製造セラレタル物品ハ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハズ他方ノ領域ヘノ輸入ニ當リ別國ニ於テ產出セラレ又ハ製造セラレタル同様ノ物品ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ税金又ハ課金ヲ課セラルルコトナカルベシ

第三條

本條約ノ規定スル所如何ニ拘ラズ「ビルマ」政府ハ日本國ニ於テ產出セラレ又ハ製造セラレタル物品ノ「ビルマ」ヘノ輸入ニ當リ別國ニ於テ產出セラレ又ハ製造セラレタル同様ノ物品ニ課セララル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ特別關稅ヲ「ビルマ」政府ガ千九百三十三年十二月三十一日後ニ於ケル圓對「ルビー」ノ爲替價值ノ變動ノ影響ヲ是正スルニ必要ナリト認ムル率ニテ課シ又ハ隨時之ヲ變更ヲ爲スノ權利ヲ有スベシ但シ右率ガ少クトモ五週間實施セラレタル後ニ非ザレバ之ガ變更ヲ爲サザルモノトス

右特別關稅ヲ課シ若ハ變更スル場合又ハ日本國政府ニ依リ之ガ變更ヲ要求セラルル場合ニハ「ビルマ」政府ハ日本國ニ於テ產出セラレ又ハ製造セラレタル物品ノ輸出價格ヲ騰貴セシムベキ一切ノ關係要因ニ付充分ノ考慮ヲ拂フベク且右關稅ノ率ハ之ヲ日本國ニ於テ產出セラレ又ハ製造セラ

日本及
「ビルマ」間通商
商關係ニ因
スル條約並ニ
議定書

條約第十二號

大日本帝國天皇陛下並ニ「グレート、ブリテン」、「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下ハ日本國及「ビルマ」間ノ貿易及通商ヲ容易ナラシメンコトヲ欲シ之ガ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ依テ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ
大日本帝國天皇陛下

英國駐劄特命全權大使吉田茂

「グレート、ブリテン」、「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下
「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」ノ爲ニ

外務大臣、下院議員「アントニー、イーデン」

右各全權委員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

第一條

本條約ノ適用セラルル領域ハ大日本帝國天皇陛下ニ在リテハ大日本帝國天皇陛下ニ屬シ又ハ其ノ管治スル一切ノ地域及屬地（右ノ領域ハ以下之ヲ日本國ト稱ス）トシ「グレート、ブリテン」、「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下ニ在リテハ「ビルマ」トス

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約

不 子

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約

同	年	(同)	年	八月二十日	英國ノ批准書完成シタル旨同年九月三日同國ヨリ帝國ニ通知
同	年	(同)	年	九月二十七日	批
同	年	(同)	年	九月二十七日	帝國ノ批准書完成シタル旨同年十月二日帝國ヨリ英國ニ通知
同	年	(同)	年	九月二十七日	實
同	年	(同)	年	十月十五日	(同月十六日附官報) 公布

昭和十二年(千九百三十七年)六月七日「ロンドン」ニ於テ署名

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ昭和十二年六月七日「ロンドン」ニ於テ帝國全權委員ガ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約ヲ批准シ茲ニ議定書ト共ニ之ヲ公布セシム

御名 御璽

昭和十二年十月十五日

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約

内閣總理大臣 公爵 近衛文麿
 外務大臣 廣田弘毅

(446)

目次

目次

一、日本國及「ベルマ」間通商關係ニ關スル條約	一頁
二、議定書	九
三、批准書完成ノ通知ニ關スル告示	一七

Hy 100 # 1888

日本國及「ビルマ」間通商關係ニ關スル條約
並ニ議定書

條約集

集

第十五輯
第三十卷

(446)

外務省條約局

昭和十二年十月十六日編纂

1038